

Paratge

Lo movement d'Òc et d'aquí

Durant quatre jorns, Bourdeilles accueille à nouveau *Paratge*, un événement départemental dont le titre symbolise à la fois son appartenance à une terre imprégnée de culture occitane, et son ouverture sur le monde, entre héritage et modernité, dans un esprit de partage, d'échange et de tolérance.

C'est pourquoi cette nouvelle édition, tout en réaffirmant son ancrage local, avec la mobilisation du pays Périgord vert, prend une dimension régionale grâce au partenariat de l'Institut culturel basque et la présence de personnalités et de créateurs qui questionnent eux aussi les enjeux de leur culture, dans une dynamique résolument contemporaine.

La danse sera le fil rouge d'une programmation étoffée, riche d'une grande variété de langages et d'univers artistiques, interrogeant à leur manière les liens entre tradition et création. Spectacles, concerts, conférences, rencontres, contes, bals et balades, permettront de multiplier les moments d'échanges et de découvertes. Une large place sera faite aux pratiques amateurs et en prélude à ces rencontres, une journée sera entièrement dédiée au jeune public, avec des spectacles et des restitutions d'ateliers musique et danse menés durant l'année scolaire dans le cadre des programmes d'Éducation artistique et culturelle.

Tous les partenaires et les opérateurs culturels, initiateurs de ces rencontres festives, ont uni leurs efforts pour que cette seconde édition puisse mobiliser un large public, curieux et ouvert, à l'image des valeurs du *paratge*, plus que jamais nécessaires dans le monde d'aujourd'hui.

Pendent quatre jorns, Bordelha aculhís un còp de mai *Paratge*, un eveniment departamentau que son títol simboliza a l'encòp son apartenècia a 'na terra enrasigada dins la cultura occitana, e tanben sa drubertura sus lo monde, entre eiretatge e modernitat, dins un esperit de partison, d'eschamnes e de tolerança.

Quò es per quò que quela novela edicion, en tot afirmar son ancoratge locau, coma la mobilizacion dau País Perigòrd Verd, pren una dimension regionala mercés au partenariat coma l'Institut Culturau Basque e la presenca de personalitats e de creators que pausan ilhs tanben los enjuòcs de lor cultura, dins una dinamica mai que contemporanèa.

La dança sirá lo fiau roge d'una programacion mai elargida, richa d'una varietat bela de lengatge e d'univers artistics, interrojant de lor biais los liams entre tradicion e creacion. Espectacles, concerts, conferenças, encontres, contes, bales e permenadas, permetrán de multiplicar los moments d'eschamnes e de descubertas. Una larja plaça sirá facha a las practicas en amator e en preludi a quelas encontres, una jornada sirá completament dedicada au public jòune, emb daus spectacles e de las restitutions de talhiers de musica e de dança menats dau temps de l'annada escolara dins l'encastre de l'Educacion Artistica e Culturala.

Tots los partenaris e los operators culturaus, iniciators de quelas rencontres festairitz, an 'massat lors esfòrçs per que quela segunda edicion puescha mobilizar un public large, curiós e drubert, a l'imatge de las valeurs dau *paratge*, mai que necessàrias dins lo monde d'aùei.



CE BALADE
C'EST LA VIE
C'EST LA MORT
C'EST LA DANSE
C'EST LA TRISTESSE
C'EST LA JOIE
C'EST LA VIE
C'EST LA MORT
C'EST LA DANSE
C'EST LA TRISTESSE
C'EST LA JOIE
C'EST LA VIE
C'EST LA MORT
C'EST LA DANSE
C'EST LA TRISTESSE
C'EST LA JOIE

BOURDEILLES (24)

12 > 15 JUN 2014

- DANSE CONTEMPORAINE
- & TRADITIONNELLE
- CONFÉRENCE
- CONCERTS
- CONTE
- BALS

Possibilité de restauration sur place pendant toute la durée de la manifestation



RENSEIGNEMENTS
Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord
05 53 06 40 00
www.culturedordogne.fr

CONCEPTION
Jean-François Jeannot

IMPRESSION
Imprimerie Fanlac

ENTRÉE LIBRE
RENSEIGNEMENTS : 05 53 06 40 00
www.culturedordogne.fr



Programme / Programa	JEU 12 JUN / Dijous 12 de junh	VENDREDI 13 JUN / Divendres 13 de junh	SAMEDI & DIMANCHE / Dissabes & dimenc	SAMEDI 14 JUN / Dissabes 14 de junh	DIMANCHE 15 JUN / Dimenc 15 de junh
10h Ninka	6	6	6	6	6
15h Ninka	6	6	6	6	6
18h Restitutions des ateliers des écoles	6	6	6	6	6
18h30 Ouverture officielle	5	5	5	5	5
19h Apérotrad	5	5	5	5	5
20h45 C'D'LA BAL	6	6	6	6	6
22h R.	2	2	2	2	2
10h Atelier de danses	6	6	6	6	6
14h30 Restitution «Danga»	1	1	1	1	1
15h Manège de Monsieur Gaillard	6	6	6	6	6
15h Jeux traditionnels	6	6	6	6	6
14h Village associatif	5	5	5	5	5
15h Le Verdoble	4	4	4	4	4
16h Identités	4	4	4	4	4
17h Je me souviens	4	4	4	4	4
17h45 Conférence	4	4	4	4	4
17h Pampelgòsse	3	3	3	3	3
18h Bal d'initiation	6	6	6	6	6
19h Talabast	6	6	6	6	6
21h Hiru zitroin lur hoztean	2	2	2	2	2
22h30 Toad	6	6	6	6	6
23h30 Artús	6	6	6	6	6
10h Marché de producteurs	2	2	2	2	2
11h Montque Burg	6	6	6	6	6
13h Los Zinzonaïres	2	2	2	2	2
14h Remise des prix du concours d'écriture	4	4	4	4	4
15h Camin de lenga	4	4	4	4	4
16h Ravel Jauna	2	2	2	2	2
14h «Ce(lux) qui reste(nt)»	4	4	4	4	4

JEUDI 12 JUIN

DIJOURS 12 DE JUNH

//// **NINIKA - C^o Elirale**

Danse traditionnelle basque et contemporaine
10h et 15h | place de la mairie - chapiteau
18h | Restitutions des ateliers des écoles de Brantôme et de l'école calandreta Pergosina

Ninika signifie bourgeon en basque. Promesse d'éclosion et d'énergie vitale, *Ninika* est une ode au corps qui se révèle ou se cache derrière le vêtement. Un corps qui s'adapte aux rythmes de la nature. Sur un sol rouge vif – référence à une expression basque qui parle d'hiver rouge - où trône un arbre stylisé, trois personnages en blanc se meuvent entre deux saisons, et au travers de drôles de robes coniques prétextes à toutes les métamorphoses.

VENDREDI 13 JUIN

DIVENDRES 13 DE JUNH

18h30 | OUVERTURE OFFICIELLE

place de la halle

//// **APÉROTRAD** - apéro-bal

19h à 20h | place de la halle

En 2007, Fiori (musicien d'expérience en musique et instruments traditionnels ayant exercé dans plusieurs pays d'Europe), rassemble autour de lui quelques musiciens de Bourdeilles et alentours pour partager et échanger librement leur musique. L'initiative s'est enrichie, tout en préservant son esprit initial : échange, partage, simplicité, musique non amplifiée, sans scène, autour des musiques dites traditionnelles. De cet esprit est né le groupe « Apérotrad »...

//// **C'D'LA BAL** - Nicolas Peuch | ciné concert

20h45 | place de la mairie - chapiteau

Le projet C'D'LA BAL est une création musicale qui articule musique à danser, projection vidéo de collectage «Mémoires(s) de demain» et fiction. L'idée est à la fois de faire participer et de valoriser les musiciens amateurs lors de l'évènement *Paratge* 2014 à Bourdeilles. Ce ciné-concert invite tous les publics à danser et à découvrir l'ambiance des bals d'hier et d'aujourd'hui.

//// **R.** - C^o Samuel Mathieu | danse contemporaine

22 h | promenades - scène extérieure

À l'origine, danse de paysans reliée au travail des champs, le rondeau à traversé le temps et l'espace ; on le retrouve dans toutes les traditions, de la Belgique à la Gascogne. Le spectacle chorégraphique R. a pour vocation de questionner la danse et l'individu dans un contexte particulier et de repenser le rondeau à travers une écriture contemporaine.

SAMEDI 14 JUIN

DISSADES 14 DE JUNH

//// **ATELIER DE SENSIBILISATION AUX DANSES OCCITANES ET BASQUES**

avec **Françoise Madiès**
10h à 12h | place de la mairie

Atelier ouvert à un public initié ou non

//// **RESTITUTION PROJET "DANÇA"**

par les élèves d'occitan du collège Aliénor d'Aquitaine
14h30 | salle des fêtes

//// **LE MANÈGE DE MONSIEUR GAILLARD**

installation - spectacle
15h à 19h | place de la mairie

Du nom de son concepteur, Monsieur Gaillard, ce manège a la particularité d'être éco-responsable et

participatif : les parents sont mis à contribution pour en assurer la traction et la musique est produite par les enfants avec des instruments à base d'objets de récupération. Proposé par l'association Virus.

//// **ESPACE DE JEUX TRADITIONNELS**

15h à 19h | place de la mairie

//// **VILLAGE ASSOCIATIF**

14h à 19h | place de la halle

//// **LE VERDOUBLE** - Yvan Etienne et Yann Gourdon

concert - duo de vieilles
15h | salle haute du château

Musiciens et activistes sonores, Yvan Etienne et Yann Gourdon questionnent les temps de l'écoute, et les états induits par ces paramètres. Vieilles à roue et traitement électronique du son emmèneront le public à la découverte de nouveaux espaces sonores et temporels...

//// **IDENTITATS** - Joan Francés Tisnèr et Romain

Baudoin
16h | cour médiévale du château

Réflexion sonore sur la perte d'identité, où l'auditeur oublie la notion de temps, d'espace, de groupe et abandonne ses repères culturels et sociaux, son identité. Interprété au «Torrom-Borrom» (chaos), double manche alliant une vieille à roue électroacoustique et une guitare électrique.

//// **JE ME SOUVIENS** - vidéo de la pièce de

Michel Théret
17h | salle haute du château

Trois danseurs exceptionnels : Jean Nesprias (84 ans), Philippe Oyhamburu (90 ans) et Koldo Zabala (75 ans) ont consacré leur vie à la danse. Ce film donne à voir avant toute chose la profondeur de leur humanité, montrant une pièce intimiste, empreinte de lenteur et de douceur où la question du vieillissement et de la mémoire du corps demeure centrale.

suivie de :

//// **CONFÉRENCE** par Roger Goyheneche

« La danse basque d'aujourd'hui sera-t-elle le patrimoine de demain? »

17h45 | salle haute du château

Singularités de l'écriture chorégraphique basque, La danse basque au XX^{ème} siècle, période de grands bouleversements, La danse basque d'aujourd'hui sera-t-elle le patrimoine de demain ?

//// **PAMPELIGÒSSE** - Daniel L'Homond | conte

pour adultes
17h | jardin du curé

Pampeligòsse était un lieu imaginaire et paradisiaque célébré par les troubadours. Daniel L'Homond conte ici le périple d'un homme, Pontouquet, qui croit s'offrir de simples vacances... mais qui rencontre en chemin sa véritable quête. Le héros croise ainsi l'Amour, la Mort, la Chance, les autres... Et le conteur chamboule allègrement les époques, carambole les intrigues, rebondit du Japon à l'Espagne, des Tropiques à l'Angleterre... Avec la verve qu'on lui connaît, Daniel Lhomond figure ici une véritable saga humaine.

//// **BAL D'INITIATION** proposé par le

Conservatoire à rayonnement départemental avec **Mélanie Célerier** et l'association **Dansons l'Europe** (Françoise Madiès)
18h | place de la mairie

Les élèves du Conservatoire sont sensibilisés toute l'année au thème des musiques traditionnelles en travaillant sur un répertoire commun en instrument (saxophones) et formation musicale. En rencontrant les musiciens de Talabast, ils auront pu être initiés au

bal et échanger sur ce thème. Le but étant que ces élèves âgés de 10 à 16 ans en moyenne, vivent une véritable expérience de bal.

Pendant 45 minutes, les élèves mèneront le bal. Cette restitution se couplera avec un atelier de pratique de danse traditionnelle mené par Françoise Madiès.

//// **TALABAST** | apéro-bal | musique

traditionnelle
19h | place de la mairie

Groupe électrogène de musique trad-progressif du Périgord, l'expression musicale du groupe Talabast puise son répertoire entre Périgord et Gascogne tout en mêlant traditionnel et contemporain, culture savante et tradition orale, musique et théâtre, chant et danse, urgence rythmique et mélodie simple ! Parfois ré-inventée, parfois arrangée, parfois improvisée, la musique est riche de divers univers pour produire un métissage groovy et une identité propre : à bourrée métallurgique, ragga-congo, ou encore impro-scottich, rondo-pogo...

//// **HIRU ZITROIN LUR HOTZEAN**

TROIS CITRONS SUR LE SOL FROID
Michel Théret - C^o Traversée | danse contemporaine
21h | promenades - scène extérieure

Cette création prend appui sur dix chants d'amour enregistrés par Benat Atchiary, chanteur d'origine basque à la voix profonde, puissante et sensuelle. La danse - essentiellement des solos et duos - se nourrit de l'émotion qui se dégage de ces chants traditionnels empreints de lyrisme pour inventer un paysage gestuel de suggestion, en demi-teintes. Ce spectacle est co-produit par le CCN Malandain Ballet-Biarritz et l'Institut culturel basque Euskal kultur erakundea.

//// **TOAD** | bal - musique traditionnelle

22h30 | place de la mairie - chapiteau

L'envie commune d'explorer les collectages des monts d'Auvergne et du Limousin et les particularités sonores de ces musiques est la préoccupation de Toad. Ces musiciens questionnent la standardisation des modes musicaux actuels en exploitant pleinement la richesse des timbres de leurs instruments. La question de l'électrification et de l'amplification de ces musiques est un enjeu qui nécessite un véritable travail de sonorisation. Très attaché à la danse, Toad mène un bal sauvage loin d'un son aseptisé.

//// **ARTÚS** | musique traditionnelle revisitée

23h30 | place de la mairie - chapiteau

Artús génère une musique radicale, enracinée, tribale et ethnique. Véritable fruit d'un laboratoire d'expérimentation, elle est une sorte d'application musicale de la recherche d'identité, la résultante entre la rencontre de musiques d'essence patrimoniale gasconne et des musiques actuelles (rock indé, rock in opposition, électroacoustique). Cette façon de faire dépasse l'aspect musical, c'est une façon d'être.

DIMANCHE 15 JUIN

DIUMENC 15 DE JUNH

//// **MARCHÉ DE PRODUCTEURS**

10h à 15h | promenades

//// **MONIQUE BURG** | balade contée

11h dans le village - Départ : place de la mairie

La comédienne Monique Burg vous proposera d'entrer dans son univers. Un monde peuplé de contes, anecdotes et légendes, sur lequel planera l'ombre du célèbre Pierre de Bourdeilles, abbé laïc de Brantôme l'auteur de la vie des dames galantes

qui s'illustra aussi bien par les armes que par la plume...

//// **LOS ZINZONAIRES** | musique traditionnelle

13h | promenades

Zinzoner c'est faire du bruit avec un instrument, en sortir le son qu'on peut... Une bande de copains amoureux des musiques traditionnelles a décidé de se nommer ainsi avec humour. Leur musique, progressant au fil de leurs rencontres, les gens se mirent à danser autour d'eux : l'objectif était atteint... Les Zinzonaire ont à cœur de faire connaître et aimer le répertoire traditionnel périgourdin et de perpétuer la tradition conviviale du bal.

//// **REMISE DES PRIX DU CONCOURS D'ÉCRITURE EN OC**

14h | salle haute du château

L'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, en partenariat avec l'IEO Novelum, a lancé un concours départemental d'écriture en occitan sur la thématique de la danse, de la musique et du bal. L'idée première est de dynamiser l'acte d'écrire en occitan sur des sujets contemporains et universels. La volonté est également de fédérer tous les apprenants de langue occitane autour d'un projet commun et de mettre en lumière ce travail par l'édition d'un livret qui sera distribué durant *Paratge*. La remise des prix aura lieu en présence de Jean Ganiayre, conseiller général, délégué à la langue et à la culture occitanes.

//// **CAMIN DE LENGA** | ciné-concert

Sylvain Roux et Benjamin Lévy

15h | salle haute du château

Sylvain Roux, firaïre et improvisateur, et Benjamin Lévy, musicien-informaticien, soumettent les sources sonores du collectage occitan au traitement informatique réalisé en temps réel par Benjamin Lévy à partir d'un logiciel mis au point à l'IRCAM à Paris. La rencontre de la voix parlée, chantée, du fifre et de l'électronique est comme l'esquisse d'un chemin buissonnier entre tradition et contemporanéité.

//// **RAVEL JAUNA** - C^o Etorkizuna Kontzeptuak

danse et musique traditionnelle

16h | promenades scène extérieure

Trois chorégraphes ont répondu à l'appel pour cette création : Bittor Corret, Christian Larralde et Maider Oyarzabal, pour une création en trois tableaux. Chacun d'entre eux a proposé sa vision du compositeur. Alors que l'une des pièces se veut abstraite, contemporaine, une autre suggère cet attachement fort de Ravel à sa mère et à ses racines. Un dernier tableau revient sur cet hommage de 1930 à Ciboure à celui-là même qui refusa la Légion d'honneur en 1920. Neuf musiciens d'Etorkizuna Kontzeptuakles accompagnent les danseurs sur scène.

SAMEDI & DIMANCHE

DISSADES & DIUMENC

//// **«CE(UX) QUI RESTE(NT)»**

14h à 19h | exposition de Nicolas Lux et Gérard Wissang | avant cour du château

Présentation des plateaux artistiques et itinérance des publics par Eric Lavignasse

Installations plastiques et décoration du village par Dominuque Mischieri et Virginie Cacouault



Retrouvez *Paratge* sur facebook